



## Kako raditi s prevoditeljima

igra uloga kao vježba strategija u komunikaciji s izbjeglicama

<b>Modul</b>	<b>Podmoduli</b>	<b>Veličina grupe</b>	<b>Trajanje</b>
• Intervencija	• Društvena podrška	• Manja grupa	• 60 - 90 min

### Ključne riječi

komunikacija, međukulturno, uloga prevoditelja, društvene potrebe, socijalni rad

### Ciljevi

graditi senzibilnu komunikaciju s traumatiziranim izbjeglicama

### Sudionici

manja grupa, 8-10 sudionika

### Opis

Sudionici igraju igru uloga, u kojoj je jedna osoba izbjeglica, druga je savjetovatelj, a treća je prevoditelj ili kulturni posrednik. Na ovaj način predstavljaju se poteškoće i nesporazumi koji mogu nastati, kao i načini da se spriječe ili riješe problemi u komunikaciji. Kako izbjeglice rješavaju svoje probleme i psihološke simptome? Kako prevoditelji mogu prenijeti potrebe izbjeglica? Postoje li kulturne razlike u opisivanju problema ili poteškoća u (mentalnom) zdravlju? Kako se može razjasniti uloga savjetovatelja i kako uspostaviti povjerenje između izbjeglice i savjetovatelja? Kako uspostaviti odnos s prevoditeljem? Postoje li poteškoće u radnom odnosu između izbjeglice i prevoditelja i kako ih prevladati?

### Materijali

fiktivni ili anonimni primjer koji sadrži osnovne informacije o društvenim potrebama izbjeglicama

### Metoda

igra uloga i grupna rasprava

### Savjet za facilitatore

Voditelj bi trebao biti osoba s iskustvom jezičnog ili kulturološkog posrednika ili socijalni radnik/psiholog koji je često radio s jezičnim ili kulturološkim posrednikom u pružanju podrške traumatiziranim izbjeglicama.

### Izvor

## Radni listići

Voditelj bi trebao pripremiti fiktivni primjer koji predstavlja glavne izazove u radu s prevoditeljima kod pružanja društvene podrške izbjeglicama.

## Suradnik

Bianca Schmolze, MFH Bochum, Germany.



CC - Attribution-NonCommercial-NoDerivatives  
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>

*Kako raditi s prevoditeljima. Preuzeto s/sa*

Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union



Ova publikacija ostvarena je uz financijsku potporu Europske komisije. Publikacija odražava isključivo stajališta autora i Komisija se ne može smatrati odgovornom ni za kakvu primjenu informacija koje se u njoj nalaze.

<https://posttraumatic-integration.eu/>